**复旦大学外国语言文学学院院务简报**

总第36期 2015年度第2期 2015年12月31日

**一、喜讯**

1. 2015年8月，英文系教师包慧怡创作的诗集《狐狸的窗户》获不是出版基金（The Atypical）颁发的“水晶书奖”。
2. 2015年12月，英文系教师包慧怡创作的文学随笔集《翡翠岛编年》被豆瓣读书评为“年度旅行游记”；其翻译的伊丽莎白.毕肖普诗集《唯有孤独恒常如新》被豆瓣读书评为“年度国外文学”。
3. 2015年11月1日，2015级英文系本科生潘婷玮参加,第13届“21世纪•华澳杯”中澳友好全国大学生英语大赛，获三等奖。
4. 2015年11月20日，第七届“法语之星”风采大赛在上海外国语大学举办并圆满落幕。外文学院2014级法文系代表队喜获第二名佳绩。
5. 2015年11月21日，厦门大学与台湾日本语文学会共同主办的“海峡两岸口译大赛（日语）首届邀请赛”于厦门大学举行，日文系2012级本科生赵琪获得二等奖
6. 2015年12月11日，外文学院2014级英文系本科生倪侃、2015级法文系本科生钟雨桐双双荣获2015年“外研社杯”全国英语演讲大赛全国总决赛亚军。倪侃同学还收获了大赛“最佳语音奖”和上海赛区总冠军。学生指导老师为大学英语教学部万江波、时丽娜和徐真三位老师。
7. 俄文系获“2015年上海市巾帼文明岗”称号。
8. 纪春萍 2015年11月 《俄语本科翻译教材调查与分析》获第12届华东地区外语论坛优秀论文三等奖。
9. 韩文系13级本科生14人在2015年全国高校朝鲜语专业四级考试中全部通过，其中8人取得优秀，优秀率达57.14%，最高分为96分，远高于全国18.45%的平均优秀率。
10. 2015年12月19日下午，由中国人民对外友好协会、中韩友好协会、韩中友好协会主办的“第十届锦湖韩亚杯中国大学生韩国语演讲大赛全国总决赛” 在四川成都西南民族大学举行，韩文系13级本科生余乐涵代表上海赛区参赛，在自由主题演讲和即兴演讲两个部分获得总分91.8分，荣获优胜奖。

**二、教学行政**

1. 2015年11月11日、 12日，在文科楼424会议室，学院组织各办公室、各系部主任开展业务学习，邀请研究生院、本科生院、资产管理处、财务处、外事处等校部机关有关负责人到我院介绍相关工作的内容、注意事项和未来发展情况。
2. 英文系：2015年12月22日，举行了首届新生单词拼写比赛。
3. 法文系：2015年11月2日，邀请到巴黎三大副校长、法国文学教授 Emmanuel FRAISSE为本系研究生主讲“文学、翻译与全球化”课程。
4. 德文系：2015年10月，科隆大学Goettert教授在德文系为研究生举办修辞学工作坊。2015年11月，科隆大学Kurth教授在德文系为研究生举办戏剧工作坊。2015年11月27日，科隆大学Liebrand教授在德文系为本科生、研究生作关于德语当代文学的报告。
5. 俄文系：于2015年11月20-22日主办“21世纪中国首届俄汉语对比研究学术研讨会”。姜宏教授于2016年1月8日给俄文系研究生们开展课题申报讲座。举办俄文书法大赛。
6. 日文系：基础日语教学中继续加强语言产出的训练，由辅教参与口语练习部分的指导，《日语II（上）》（外教岛田由利子）《日语会话（下）》（留学生宫谷如），课程教学取得显著效果。
7. 韩文系：2015年10月17日，韩国语言文学系建系20周年纪念国际学术大会在逸夫科技楼报告厅开幕。韩国驻沪总领事韩硕熙、复旦大学外事处处长朱畴文、外文学院院长曲卫国、外文学院分党委书记李倩、外文学院前领导、来自中韩美三国知名学府的130多位教授、以及韩文系的本科毕业生、硕博毕业生们济济一堂，共同庆祝韩文系迎来20岁生日。
8. 翻译系：12月，陶友兰老师和外校老师合作开设的新课“翻译项目基础与实践”获得复旦大学研究生院2015-2016年度研究生课程建设立项。迎接“翻译硕士”学位授权点评估。
9. 大英部：复旦大学英语水平测试(FET)于2015年12月20日顺利举行，共设考场155个，4623名学生报名参加了此次考试。FET至今已经实施五年，是学校教改的重点项目和本科生外语能力培养方案的重要组成部分，不仅对大学英语教学产生了积极作用，而且带动了相关研究，多项科研成果已经发表在国际、国内的专业期刊上，产生了一定的社会影响力。

**三、学术交流**

1. 英文系
2. 2015年9月26日，包慧怡担任建投书店《假如你能秋天来：我笔下的艾米莉.狄金森》讲座嘉宾。
3. 2015年 9月24-25日，系主任朱建新参加了在英国伦敦举行的第10届国际改编协会年会，并宣读论文“Two Tales of One City: Constructing and Reconstructing a Cosmopolitan Shanghai in Crossroad (1937) and New Crossroads (2001)”。
4. 2015年9月和12月，系主任朱建新和英国华威大学应用语言中心主任Helen Spencer-Oatey对两校进行了互访，经过多次讨论，最终达成了英文系和英国华威大学应用语言中心本科生交流协议。
5. 2015年10月24-25日, 张琼赴徐州江苏师范大学参加全国美国文学研究会第十一届专题研讨会：美国文学中的城市，并宣读论文“转化的愤慨和激越：温迪•罗斯的诗歌创作”。
6. 2015年10月28-30日，郑咏滟、陈靓和段枫赴北京外国语大学访问，并就如何深化英语专业的课程改革与该校教师进行了交流。
7. 2015年11月1-7日，外文学院副院长高永伟和系主任朱建新访问了Beloit College, University of Kansas, Washburn University等美国高校，恢复了与Beloit College 中断了十年的交流关系，并与Washburn University 确立了交流合作关系。
8. 2015年11月5－8日，包慧怡赴广州中山大学参加首届中山大学国际作家写作营 （2015 Sun Yat-sen University International Writers' Residency）。
9. 2015年11月6-8日，宋旸赴南京参加Asia TEFL （Teaching English as a Foreign Language）会议，并宣读论文 “Multimedia News storytelling as digital literacies”。
10. 2015年11月12－14日，段枫赴云南大学参加第五届叙事学国际会议暨第七届全国叙事学研讨会，并宣读论文“《鼠族》中的叙事策略”。
11. 2015年11月21－22日，陈靓、段枫、金雯、张琼和Miles Link参加了由复旦大学外文学院举办的比较文学视阈中的当代小说研讨会，并宣读论文。
12. 2015年11月23－29日，鹿秀川参加西班牙阿尔卡拉大学中西翻译医学模块研究工作坊。
13. 2015年12月6日：包慧怡出任上海国际诗歌节 “青年诗人专场朗诵会” 特邀诗人。
14. 2015年12月7-9日，宋旸赴新西兰参加New Zealand Discourse Conference 2015，并宣读论文“An alternative paradigm for online journalism education”。
15. 法文系
16. 2015年10月19日，法文系与上海法语培训中心合作，邀请Muriel Walker教授，举办解读阿尔及利亚裔法兰西学院院士阿西娅·杰巴尔文学创作的讲座：《阿西娅·杰巴尔，她的声音萦绕我耳畔》。
17. 2015年11月，[比利时“墨色之夜”文学节](http://walbru.us4.list-manage1.com/track/click?u=6bf62575f1726efbe70a30010&id=87c110190c&e=3d5d37a9d3" \t "_blank)登陆中国期间，两位著名法语区作家让-克洛德·坎贡巴（Jean-Claude Kangomba）和热纳维耶芙·达玛斯（Geneviève Damas）应邀而来，并于2015年11月10日-12日，到外文学院法文系举办多场讲座与学术活动。
18. 德文系
19. 2015年8月13—22日，刘炜、姜林静参与组织歌德学院2015PASCH夏令营。
20. 2015年8月18-22日，德文系与科隆大学合办中德博士生论坛。
21. 2015年8月23日—31日，德文系教师参加IVG2015（国际日耳曼学大会）并宣读论文。
22. 2015年9月19日，魏育青、姜林静及部分同学组织和参与在上海戏剧学院举行的“重负与盼望——当代德国作品朗诵会”以及在长宁区图书馆举办的与德国著名汉学家顾彬关于“翻译对社会发展的意义”的对谈。
23. 2015年9月25-26日，魏育青参加在武汉大学举行的第四届全国高校德语专业院长/系主任高级论坛。
24. 2015年10月，刘炜参加在汉堡大学举办的莱布尼茨论坛并宣读论文。
25. 2015年10月30-31日，魏育青参加在郑州大学举行的全国德语专业外指委年会。
26. 2015年12月6-20日，德文系刘炜、姜林静参与汉堡大学、悉尼Macquarie大学与复旦大学的三方合作workshop。
27. 2015年12月30-31日，德文系姜林静参加在东京举办的ICLLL（International Conference on Languages, Literature and Linguistics）2016 并宣读论文。
28. 俄文系
29. 2015年9月承办“俄罗斯文艺”文学翻译奖•第七届全球俄汉翻译大赛。
30. 姜宏2015年9月13-20日参加西班牙格拉纳达大学举办的第13届世界俄语大会并作大会发言“К вопросу о сопоставительном исследовании Теории функциональной грамматики и системно-функциональной лингвистики”。
31. 2015年10月16日俄语系学生与布洛奇工作室在杨浦区图书馆共同举办“纪念莱蒙托夫诞辰201周年中俄双语诗歌朗诵会”。
32. 2015年11月23日，邀请张家骅教授来复旦讲座《动词体和动词的词汇意义》。
33. 2015年12月13日，举办“第十二届复旦大学俄语新年晚会”。
34. 日文系
35. 2015年10月20日，授予松本泰丈教授复旦大学外文学院荣誉教授。
36. 2015年10月20日，举办“外文学院日本动漫系列讲座”。主讲人：大分大学田畑千秋教授、熊本大学铃木宽之副教授、法政大学田畑博子研究员。
37. 2015年10月30日，举办“日语声调查询系统”讲座，主讲人：东京大学大学院工学系研究科峰松信明教授。
38. 2015年11月19日，举办“多彩的‘零时代’——作家之前的村上春树”讲座，主讲人：杉达大学施小炜教授。
39. 2015年11月26日，举办“日本园林的文化简史”讲座，主讲人：复旦大学国际文化交流学院许金生副教授。
40. 2015年12月25日，举办“中日翻译的关键点——从《诗经》的日语翻译谈起”讲座，主讲人：日本东京学艺大学松冈荣志教授。
41. 2015年12月28日，举办“日语文学汉译中的妥协与抵抗——以伪满的翻译为例”讲座，主讲人：南京邮电大学梅定娥副教授。
42. 韩文系
43. 2015年10月16日，作为韩国语言文学系建系20周年纪念学术讲座之一，韩国国立首尔大学国语国文系郑承哲教授（韩国国语学会秘书长、韩国方言学会副会长）在文科楼209会议室进行了题为“韩国的方言”的专题讲座。
44. 2015年10月16日，作为韩国语言文学系建系20周年纪念学术讲座之一，中国对外经济贸易大学外语学院韩国语系徐永彬教授（中国对外经济贸易大学外语学院院长、国际KOREA学会副会长兼亚洲分会会长）在文科楼209会议室进行了题为“韩国文学与想象力”的专题讲座。
45. 2015年11月28-29日，姜宝有、郭一诚参加了在广西师范大学举行的“第四届中国韩国（朝鲜）语教育研究学会中青年学者学术研讨会”。姜宝有教授作为学会副会长致开幕词，并作为点评教授参加了分组讨论。在语言学分组讨论中，郭一诚宣读了论文“中韩感觉形容词的语义转移及其认知机制”。
46. 2015年7月11-12日，姜宝有、吴仙花参加了在长春举办的中国韩国（朝鲜）语教育研究学会2015年度国际学术会议，吴仙花凭借“咸北方言形态素‘i’的使用与历时渊源”一文，在会议宣读的60多篇论文中脱颖而出，被大会评为本年度学会优秀论文，为我校争得了荣誉。
47. 2015年8月24-26日，姜颖、吴仙花参加了在韩国首尔举办的世界韩国语教育者大会。
48. 2015年8月19-22日，姜宝有、黄贤玉、崔惠玲参加了在维也纳举行的“第12届国际高丽学大会”，宣读论文：“认知视角下的对比语言学方法-文化认知解释机制”（姜宝有），“白湖林悌的文学思想研究”（黄贤玉），“类型学视野下的朝鲜语名词短语可及性与关系化研究”（崔慧玲）。
49. 2015年9月18-29日，黄贤玉参加了在延边大学举行的“图们江论坛”国际学术会议，并在会议上宣读以“探讨中国古代詞与韩国古代時調雅俗共存现象”为题目的论文。
50. 2015年10月21日-23日，吴仙花参加了在南宁举办的“第二届中国外语非通用语青年论坛”。
51. 2015年12月18日上午，韩国首尔大学国语国文系金星奎教授在文科楼209室做了题为“韩文字与莱昂纳多.达芬奇”的专题讲座。郭一诚担任主持和中文翻译。
52. 翻译系
53. 加拿大渥太华大学翻译系主任Louise von Flotow教授应邀于10月29日来复旦大学外文学院翻译系讲座。讲座题目：‘From “Feminist Translation” to “Gender and Translation” to “Transnational Feminist Translation Studies”: Translating Women II’。讲座由汪洪章教授主持。
54. 香港中文大学翻译系主任王宏志教授应邀于10月29日来复旦大学外文学院翻译系讲座。讲座题目: “翻译与文学之间:谈二十世纪文学翻译史书写问题”。讲座由王建开教授主持。
55. 美国明德大学蒙特雷国际研究院高级翻译与语言学院鲍川运教授应邀于12月18日来复旦大学外文学院讲座。讲座题目：汉英翻译的策略与方法。讲座由汪洪章教授主持。
56. 汪洪章于2015年10月26日应邀在大连海事大学外语学院作讲座，题目：“关于比较文学研究的几点思考”。
57. 汪洪章于2015年11月3日至4日参加于杭州召开的“东方回响：从现代性到全球化”国际学术研讨会，提交并宣读论文“庄子艺术论的后现代性刍议”。此次大会主办单位为：国际美学学会、中国美学学会、北京大学美学与美育研究中心、浙江省对外友协及《诗书画》杂志社。
58. 汪洪章于2015年11月12日至13日参加于广州召开的“跨文化的文学理论研究与当代话语实践”学术研讨会暨全国“外国文论与比较诗学研究会”第八届年会。主持第一场大会发言，宣读论文“从形式的膜拜到形式的消解——谈谈文化研究对当今文学批评的积极影响”。
59. 汪洪章于2015年12月12日至13日参加于北京召开的“2015年首届翻译人才发展国际论坛”，论坛由中国国家外文局主办。
60. 王建开于2015年10月23-25日赴英国杜伦大学参加The Fourth Asia-Pacific Forum On Translation And Intercultural Studies，提交论文：“Literary Translation and the Political Environment in Mainland China: 1949-1966”。
61. 王建开于2015年11月7-8日参加苏州大学举办的“翻译研究战略论坛（2015）”，宣读论文“翻译教学应为“走出去”战略助力：中国文学英译进入翻译课程探索”。
62. 陶友兰于2015年11月7-8日参加苏州大学举办的“翻译研究战略论坛(2015)”，宣读论文“理念 课程 师资——我国大陆本科翻译专业教学面临的挑战和应对策略”,并合作主持一分论坛。
63. 陶友兰于2015年12月19日应邀参加在上海大学举办的《上海翻译》创刊30周年纪念座谈会。
64. 陶友兰于2015年9-12月参与组织联系7场学术讲座，并主持3场（《上海日报》首席记者王艳琳、北京大学MTI中心王华树、上海外国语大学《外国语》编审谭业升主讲）。
65. 王炎强入选国家留学基金委青年骨干项目，以访问学者身份于8月赴美国蒙特雷国际翻译学院进行学习研究。
66. 大英部
67. 9月29日下午，澳大利亚墨尔本大学语言学院副院长、博士生导师、墨尔本大学语言测试研究中心的创始人Tim McNamara 教授以及Ute Knoch 博士应邀来访，同外文学院的师生就语言测试与教学研究等话题座谈。另外，两位专家还受聘担任了我院语言测试中心的顾问。
68. 在10月13日下午的大学英语教学部学术沙龙上，两位新进青年教师朱彦博士和赵静博士为大家做了学术报告。他们的报告题目分别为“课程改革下中国初中外语教师认知与课堂教学行为的人种志研究”和 “句法语义界面的可学习性问题：以二语心理动词习得为例”。
69. 11月9日，外文学院英语演讲与辩论中心、英语演讲与辩论教学团队主办了“修辞与演讲”圆桌教学研讨会。会议邀请美国威斯康星大学麦迪逊分校修辞学博士候选人杨玲女士做主题发言：“从修辞学到修辞、政治与文化————浅谈美国修辞学研究的转型”、“他山之石，如何攻玉————中国英语演讲课教学实践探讨”。研讨会上我院相关课程教师畅所欲言，交流演讲辩论教学科研方面的心得与体会。参加圆桌会议的还有浙江海洋学院、杉达大学等高校的英语演讲教师。
70. 12月1日下午，英国华威大学应用语言学中心主任Helen Spencer-Oatey教授为外文学院的师生做了题为“Politeness and Culture in Intercultural Interaction: Conceptualising the Links”的学术报告。

**四、学术成果**

因内容较多，请详见附表《复旦大学外国语言文学学院2015年第二期院务简报（2015.7-12学术成果）》

**五、学生工作&活动**

1. 学术活动
2. 2015年10月11日，博士生论坛之外文篇在文科楼举办。
3. 2015年12月，学院研究生团学联共组织“乐言沙龙” 三场，分别为语言学场、文学场及翻译学场。
4. 2015年11月17日晚，复旦大学**剑桥同传公开课**“世界上最远的距离——从口译厢到演讲台”讲座顺利举行，英国纽卡斯尔大学客座口译讲师靳萌老师向同学们介绍了关于口译的概况以及自己的感受与建议，给同学们许多启发。
5. 2015年12月1日星期二下午三点半，外文学院、哲学学院、历史系联合论坛“重回古典时代”第二场**希腊文化座谈会**在文科楼220会议室展开。在我校外文学院德语语言文学系吴勇立副教授的引导下，十名来自各个专业的同学，展开了一场穿越时空的古典之旅。
6. 2015年12月6日下午1:30，**第四届FBC杯视频听译名校邀请赛决赛暨2015年FBC奖助学金颁奖仪式**于光华楼东辅楼101报告厅隆重举行。本次大赛由复旦大学外文学院分团委学生会主办，上海财经大学、上海交通大学参与，FBC翻译（上海）有限公司大力资助。来自复旦大学、上海交通大学以及上海财经大学的16名同学参加了本次比赛。
7. 为了解决同学们在语言学习过程中能够多说多练，外联部本学期特与学术部合作举办了**寰语交流系列活动**，外联部主要负责线上语伴配对活动，通过联系校学生会海外交流部，本次共82人报名并配对成功，基本满足了同学们对于语伴的需求。之后由学术部开展线下口语角活动，为同学们练习口语和交友提供了场所。
8. 2015年10月27日下午，在文科楼424，本学期外院团学联与海外交流部合办的第一次**口语角活动**开展了。在这里，留学生和中国学生你一言我一语，在谈笑风生中度过了一段温馨有趣的时光。口语角不仅为大家提供了一个提高口语水平的机会，更是一个让大家敞开心扉、思想碰撞的平台，还能在这里结识志同道合的朋友。
9. 学生工作
10. 2015年9月17日中午，在文科楼424会议室，学院党委书记李倩老师与新任辅导员见面，鼓励辅导员加强学生联系工作，为学生学习提供良好的环境。
11. 2015年11月5日中午，在文科楼424会议室，学院学生党总支召开扩大会议，各学生支部书记、各班级辅导员参会，会上，总支书记赵昕老师公布了总支拟定的一系列工作制度，研究了师生支部交流方案，并布置了学生开展“三严三实”学习活动等工作。
12. 2015年12月3日、10日、17日，学工组邀请法学院、心理健康教育中心、保卫处有关老师为各班级辅导员做专题培训，共同学习学生事务中的法律问题、学生心理健康教育工作的重点以及校园安全知识。
13. 2015年12月3日晚，文科楼424会议室，学院学生党总支对党员发展候选人进行预审，共有14名候选人参加，最终有13名同学通过总支预审。
14. 2015年9月-10月，在学院学生会体育部的组织、协调、策划下，新生们积极参与了新生杯的篮球、足球比赛。
15. 2015-2016学年第一学期，学院学生会体育部协助校级学生会和各大体育类社团开展了丰富多彩的院系杯活动，包括足球院系杯、排球院系杯、羽毛球院系杯、拔河、跳绳、踢毽子比赛。女子排球取得第七名，羽球女子取得第七名等佳绩，提高了外院同学的体育热情，达到了健身强体的效果。
16. 在10.13、10.21和11.2在院内学生中开展了3次荧光夜跑活动。三次活动的主题分别是欢乐健康跑、经济外文联谊跑、团队定向赛。每次活动都针对不同主题为参与者设计了不同的夜跑形式，前后吸引到了100多名同学名积极参与，并科普了秋冬季的长跑小常识，达到了锻身体，舒缓压力，体育健心的效果。
17. 11月14日至12月12日，由外文学院与复旦大学语言学习中心、学工部合作开设“助力腾飞训练营”，帮助各院系英语学习有困难的学生提高英语水平。其中由外文学院英语教师担任大课讲师、由外文学院学生来主要担任英语帮困计划中的英语达人与学生志愿者角色，发挥语言优势，通过课堂学习经验分享、分组练习、一对一课外辅导等活动帮助学员克服英语学习中的困难。
18. 2015年10月至12月，学院与上海犹太难民纪念馆继续合作，在校内招募双语志愿讲解员，投身于志愿服务，为传承历史奉献自己的力量。
19. 2015－2016年的秋季学期，学院结合主题教育，积极开展“一二·九”歌会系列工作，通过歌唱形式推进爱国主义教育和集体主义教育，同学们在过程中接受了教育，增进了感情，也留下了难忘的回忆。
20. 2015年11月4日，根据同学们的需求，学院开展职业生涯规划宣讲活动，邀请2012届英翻专业院友杨挚和2003届韩语专业院友阮凌娜主讲，旨在通过讲座等形式帮助同学们了解更多关于今后发展方面的问题。
21. 2016年1月10日下午，配合校招办开展2016年外语类保送生体验营相关活动，共有120名来自全国的外国语学校的学生参与其中。通过校园定向、专题讲座、学生分享等形式帮助参加学生熟悉复旦校园和外语学习的基本情况。

**六、党委工作**

2015年11月，由英语教工支部申请的“人文理念下的教学改革”获得复旦大学党建特色项目立项。

**本期编辑：郑阳 审核：赵昕**